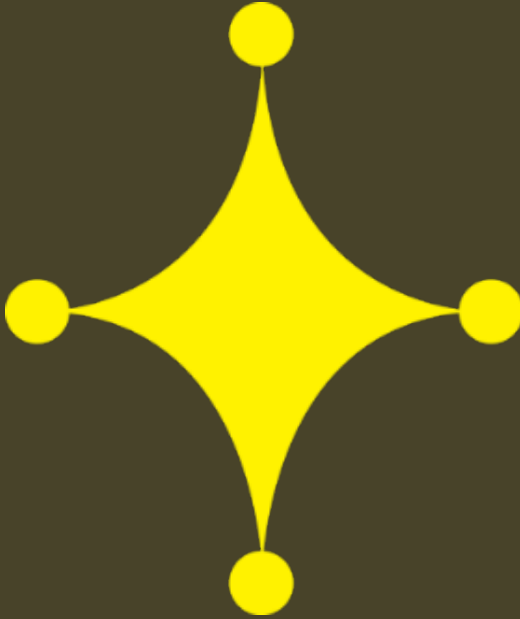


Ḥ'Ṣ|ṚṢḤ | 0ṢṪṢḤ|ṢṪ ḤṢ0. ḤṢ.0ṢḤ

L'injil n Siditney Ḥisa Lmasih



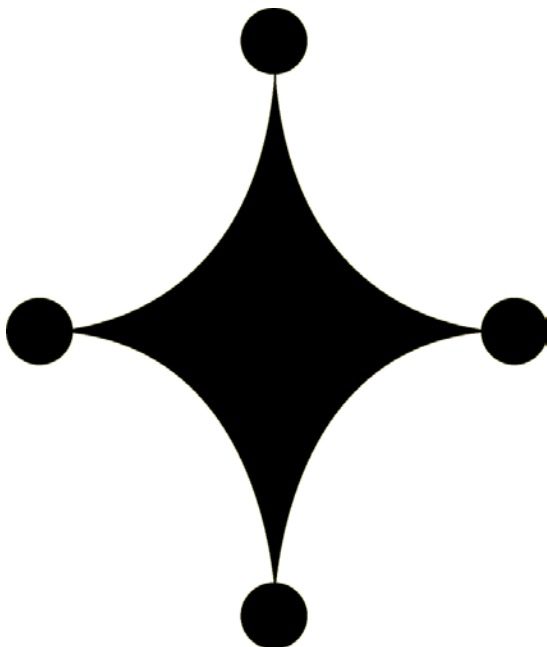
Ṫabrat n arrasul Bulus ḡar Titus

Ssura wis sebaḡṫac n L'injil

(S ṫmaziḡṫ n Arrif)

ⲕⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲓ ⲛⲉⲛⲁⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ

L'injil n Sidiṭney Ćisa Lmasih



Ṭabrat n arrasul Bulus γar Titus

Ssura wis sebaḡṭac n L'injil

(S ṭmaziḡṭ n Arrif)

ⵝⵓⵔⵉⵏ ⵏ ⵓⵎⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵢⵓⵔⵉⵏ  
Ṭabrat n arrasul Bulus ḡar Titus

(S ṭmaziyt n Arrif)

الرسالة إلى تيطس، لتمازيغت الريف

L'Épître à Tite, en Tamazight du Rif

La Epístola a Tito, en Tamazight del Rif

The Epistle to Titus, in Rif Tamazight

Guide de Lecture

Latin	Arabe	Example	Sentido / Sens	Latin	Arabe	Example	Sentido / Sens
C c	ش	cek	tú, tu, you (masculine)	J j	ج	jar	entre, entre, between
Č č	تَش	učma	hermana, sœur, sister	Q q	ق	qqar	decir, dire, say
Ĝ ĝ	دُج	ġiřet	noche, nuit, night	Ḥ ḥ	ع	ḥaḍ	aún, encore, still
Y y	غ	Yarek!	¡Cuidado! Atent!	,	ء	l'iman	fe, foi, faith

الطبعة الأولى: فبراير 2019  
يطلب من : [www.abridnarrif.com](http://www.abridnarrif.com)

\*\*\*\*\*

Première Édition: Février 2019

Pour le commander Commandes / For orders / Para pedidos:

Voir: [www.abridnarrif.com](http://www.abridnarrif.com)

\*\*\*\*\*

[www.awarnarebbi.net](http://www.awarnarebbi.net)

\*\*\*\*\*

Droit d'auteur © 2019

# Ṭabrat n arrasul Bulus ɣar Titus

## Lmuqaddima

**1** <sup>1</sup> Nec ḍ Bulus ḍ axeddam n Arebbi ḍ arrasul n Ṣisa Lmasih xeddmey ḡlaḡsab yinni ig ixḍar Arebbi bac ad amnen ad ssnen lḡaḡiqqa iy ṭen isegguren ɣar min iḡan nican ḍi l'iman. <sup>2</sup> L'iman-a ḍ ṭusna-ya<sup>a</sup> ṭbedda x l'amal n ṭudart nni war ifennin ḡemmarṡ, ṭenni iy zi iwḡed Arebbi iḡni wenni war isxerriqen ca. Iwḡed s ṭudart nni qbeṛ ma ad bḍan zmanat qaḡ. <sup>3</sup> U ḍi lweqt nni ig ixḍar netta ismedḡhar-d Iwḡed-a s ttebcir nni iy zi ḍayi itwakellef s l'amar n Arebbi wenni iy ḍaney isnejmen.

<sup>4</sup> Tariɣ ṭabrat-a i Titus wenni iy iḡan am memmi ḍ ṡṡaḡ ḍi l'iman-a iy ḍi ncarrec. Aɣarec yiṛi arḍa ḍ ṛehna zi Arebbi Babatney ḍ Ṣisa Lmasih wenni iy ḍaney isnejmen.

## Ṛuṡiyat x imeqqranen n jmaḡet n ṛmuminin

<sup>5</sup> X manayenni jjiɣ-cek ḍi ṭeyzirt n Krit, ad ṭḡedṛed min tuɣa rezzuy nec ad ḡedṛey war uwiḍey ca u ḡawed bac ad tixḍared imeqqranen n jmaḡet n ṛmuminin ḍi mkuṛ abilaj am mammec iy c weṡṡiy. <sup>6</sup> Ameqqran-a maci ad yiṛi ḍ ijjen n bnaḍem ṭḡeyyaben-ṭ yiwḍan. Aɣares ṭiṛi ijjen n ṭemyart waha ad iṛin iḡenjiren nnes ḍ ṛmuminin, maci axasen inin yiwḍan teggen lmadella n ssekra niɣ war tseḍḡin ca. <sup>7</sup> Aqa arrayes n jmaḡet itkellaf netta s lmes'uliya zi Arebbi u labud ad yiṛi bṛa ṛḡib, war ḍayes itiṛi bu ttakebbur, war itḡeṡṡib ca ḍeyya, war isekkar ca s ccreb, war icciṭ ca, war iḍemmeḡ ca ḍi tmenyaṭ. <sup>8</sup> Wah, itxeṡṡa ad itreḡḡab zeg inewjiwen, aḍas iteḡjib min iḡan ḍ

---

<sup>a</sup>1.2 Ṭusna nettat ḍ lmaḡrifa.

aṣebḥan, ad iḥkem x tnefsiyt nnes, adayes yiṛi lmaḡqul, ad yiṛi iṣfa, ad irebba ixef nnes. <sup>9</sup> Itxeṣṣa u labud ad iṭṭef mliḥ deg wawaṛ nni iy di teḡa ttiqet iy das itwasfemden ḥima ad icejjeḡ iwḍan s yijjen n ttaḡlim nican ad inha yinni itḡarraden i ttaḡlim-a.

<sup>10</sup> Li'anna yinni iy di teḡa tyennant aqaten mujudin, ssawaṛen waha niṭni d iyeddaren xaṣṣatan d yinni iticcen lhimma aṭṭas i ṭṭaharet. <sup>11</sup> Yina aqemmum nsen itxeṣṣa-yasen adasen itwaqqen. Niṭni meḥaṛ n lḡa'ilat kemfent iy spardṛen wami dasen seṛmaden timesṛayin itxeṣṣa-yasen war dasen tent seṛmiden ca, niṭni demmḡen di tmenyaṭ waha. <sup>12</sup> Ijjen zzaysen ḥessben-t d nnabi netta s yixef nnes inna: "Niṭni Ayt-Krit ṛebda d ayt-buyixarriqen d ruḥuc iwḡaren d imaḡgazen daysen aḡeddis waha." <sup>13</sup> Aqa chadet nni iy inna nican iy teḡa. Iden, nha-ten s ṛeqsaḥet ḥima ad iṛin nican di l'iman. <sup>14</sup> Maci ad ggen array i ṭṭuja nni n Ayt-Isra'il niḡ ad ggen array i ruṣiyaṭ nni n yinni isbeḡḡaden ixef nsen zi lḥaқиqа. <sup>15</sup> Aqa yinni ig iḡan ṣfan ataf qaḡ timesṛayin adaysen iṛint ṣfant. Walakin yinni ixenzen war uminen ca ataf war daysen tiṛi uṛa d ijjen n tmesṛayt teṣfa. Ataf ṛḡaquṛat nsen d ddamirat nsen s tnayen texnizen. <sup>16</sup> Qqaren qa nessen Arebbi walakin nekkaren-t s ṛefḡayerṛ nsen. Niṭni twaḡiffen, war tṭiḡin ca, war neffḡen ca uṛa deg yijjen n ṛxedmet d taṣebḥant.

### Ṛuṣiyaṭ ḡlaḥsab ṛmuminin

**2** <sup>1</sup> Amma cek, seṛmad min imunen ak ttaḡlim nican. <sup>2</sup> Yinni imḡaren adaysen yiṛi lmaḡqul, ad iṛin mweqqrin, ad ḥekmen x tnefsiyt nsen, ad iṛin nican di l'iman d ṛemḥibbet d ṣṣbar.

<sup>3</sup> Tinni imḡaren ḡawed ad ḡiccent ḡlaḥsab l'iman, war daysent tiṛi bu nnamima, war tebliyint ca aṭṭas s binu. Ad

s̄fem̄dent min iġan d̄ aṣebħan. <sup>4</sup> Amenni ad̄ rebbant t̄imyarin t̄imezyanin ħima ad̄ texsent iryazen n̄sent d̄ t̄arwa n̄sent, <sup>5</sup> ad̄ ħekment x̄ t̄nefsiyt̄ n̄sent ad̄ iṛint ṣfant, ad̄ gḡent cc̄yeṛ d̄i t̄eddart̄ n̄sent, aḡarsent yiṛi wuṛ d̄ acemṛaṛ, ad̄ taḡent i iryazen n̄sent ħima awaṛ n̄ Arebbi war itwaḡeyyib ca.

<sup>6</sup> Ammu ḡawed̄ in-asen i iħenjiren aḡarsen yiṛi ṛaḡqaṛ n̄sen. <sup>7</sup> Di marra t̄imesṛayin aḡarsen t̄iṛid̄ cek d̄ l̄mital s̄ l̄ħasanaṫ iy tegged̄. T̄taḡlim n̄nec sexdem-it̄ s̄ ṣṣaraħa d̄ l̄maḡqul <sup>8</sup> d̄ yijjen n̄ wawaṛ d̄ ṣṣaħ war d̄ayes bu ṛḡib. Ammu ac sedħan yinni d̄ac itḡarraḡen minzi war ḡarsen min xaney ḡa inin.

<sup>9</sup> Isemḡan ad̄ taḡen i ayṫbab n̄sen d̄i kulci, axasen arḡan, war d̄asen teggen ca t̄ayennant, <sup>10</sup> war tacaren ca ayṫbab n̄sen bac ad̄ ssnen belli niṫni d̄aysen marra t̄tiqet̄ bac s̄ marra ibriden ad̄ zewwqen l̄iman n̄ Arebbi iy d̄aney isnejmen.

<sup>11</sup> Cuf, arḡa n̄ Arebbi itmedħar-asen-d̄ i marra iwḡan itawit̄en ḡar mani ḡa twasnejmen. <sup>12</sup> Arḡa-ya itrebba-yaney a nenkar ccerr d̄ ccehawaṫ n̄ ddunect-a, a n̄ḡic d̄i zman-a a neħkam x̄ t̄nefsiyt̄ n̄ney aḡayneḡ yiṛi l̄maḡqul d̄ l̄iman <sup>13</sup> u neccin ḡir netraja l̄amal n̄ni itwabarken iḡni n̄har n̄ni iy d̄ayes d̄ ḡa t̄medħar l̄ḡaḡama n̄ Arebbi Ameqqr̄an d̄ Umsenjem n̄ney ḡisa Lmasiħ. <sup>14</sup> Netta iṣeddeq xaney ixef n̄nes d̄ ijjen n̄ l̄fidya x̄ marra ccerr n̄ney u ḡawed̄ bac ad̄ issiṣfa ijjen n̄ ccaḡb i yixef n̄nes ataf ad̄ iṛin n̄nes mujudin ad̄ ggen l̄ħasanaṫ.

<sup>15</sup> Siweṛ x̄ t̄mesṛayin-a, zeyyar x̄ ṛmuminin nehha-ṫen s̄ marra ssulṫa. War tejja ħadd ac iseħqar.

### Abrid̄ n̄ yinni id̄effaren Lmasiħ

**3** <sup>1</sup> Sfekkar i ṛmuminin ad̄ ggen array i ṛħukkam d̄ ṛmexzen, aḡasen taḡen ad̄ iṛin wejden i kuṛ ṛxedmet̄ d̄ taṣebħant. <sup>2</sup> Sfekkar-aṫen ħima war t̄ḡeyyiben ħadd, war t̄menḡin ca s̄ wawaṛen, ad̄ iṛin trankiṛ, ad̄ sxed̄men ijjen n̄ tawaduḡ ak marra iwḡan.

<sup>3</sup> Cuf, neccin  $\xi$ awed<sub>u</sub> tu $\gamma$ a d<sub>u</sub>ayney ijjen n  $\hat{r}$ eqfa $\hat{r}$ et<sub>u</sub>, war net $\hat{t}$ i $\xi$ i ca, netwacemmet<sub>u</sub>,  $\hat{h}$ ekment xaney a $\hat{t}$ tas n l'anwa $\xi$  n ccehawat<sub>u</sub> d<sub>u</sub> zzhu. Tu $\gamma$ a net $\xi$ ic deg yijjen n  $\hat{r}$ eqba $\hat{h}$ et<sub>u</sub> d<sub>u</sub>  $\hat{r}$ ehsed<sub>u</sub>,  $\xi$ iffen-aney yiw $\hat{d}$ an, net $\xi$ iffa ayawya. <sup>4</sup> Walakin wami d imed $\hat{h}$ ar  $\hat{r}$ xir d<sub>u</sub> l $\hat{h}$ anana n Arebbi wenni iy d<sub>u</sub>aney isnejmen <sup>5</sup>  $\hat{r}$ exddenni isenjem-aney maci  $\xi$ la $\hat{s}$ ab l $\hat{h}$ asanat<sub>u</sub> nni iy negga; Lla, tu $\gamma$ a  $\xi$ la $\hat{s}$ ab arra $\hat{h}$ met<sub>u</sub> nnes netta. Issired-aney s waman n ux $\hat{f}$ aq d<sub>u</sub> j $\hat{d}$ id<sub>u</sub>, yarra-aney d<sub>u</sub> j $\hat{d}$ id<sub>u</sub> s ufus n Arru $\hat{h}$  iqeddsen. <sup>6</sup> Arru $\hat{h}$ -a ifare $\gamma$ -it<sub>u</sub>-id<sub>u</sub> xaney Arebbi s yijjen n  $\hat{r}$ xir im $\gamma$ ar s ufus n  $\xi$ isa Lmasi $\hat{h}$  wenni iy d<sub>u</sub>aney isnejmen. <sup>7</sup>  $\hat{H}$ ima a nwaret<sub>u</sub> zzayes, a $\gamma$ arney yi $\hat{r}$ i ijjen n l'amal n t $\hat{u}$ dart<sub>u</sub> t $\hat{e}$ nni war ifennin ca li'anna nme $\hat{s}$ fa $\hat{h}$  ak Arebbi s ar $\hat{d}$ a nnes. <sup>8</sup> Awa $\hat{r}$ -a iy qqare $\gamma$  d<sub>u</sub>ayes ttiqet<sub>u</sub>.

Nec xsey cek ad<sub>u</sub> tweekded<sub>u</sub> x t $\hat{m}$ es $\hat{r}$ ayin-a i yinni iy yumnen zi Arebbi bac ad<sub>u</sub> d arren  $\hat{r}$ ba $\hat{r}$  nsen ad<sub>u</sub> t $\hat{e}$ ww $\xi$ en ixef nsen s l $\hat{h}$ asanat<sub>u</sub>. T $\hat{m}$ es $\hat{r}$ ayin-a d<sub>u</sub> t $\hat{i}$ seb $\hat{h}$ anin s wa $\hat{t}$ tas neff $\xi$ ent iw $\hat{d}$ an. <sup>9</sup> Walakin siggwej ixef nnec zeg imnaqaren iy d<sub>u</sub>i t $\hat{e}$  $\gamma$ a  $\gamma$ ir t $\hat{u}$ buh $\hat{r}$ iya u  $\xi$ awed<sub>u</sub> zi lba $\hat{h}$ t nni n t $\hat{c}$ ejjura n  $\hat{r}$ ej $\hat{d}$ ud<sub>u</sub><sup>b</sup> d<sub>u</sub> imen $\gamma$ iwen d<sub>u</sub> imxarwad $\hat{e}$ n x Ccari $\xi$ a li'anna ni $\hat{t}$ ni d<sub>u</sub>  $\hat{r}$ ba $\hat{t}$ er waha war neff $\xi$ en ca qa $\xi$ . <sup>10</sup> Wenni ismen $\gamma$ an iw $\hat{d}$ an ag wayawya cek  $\xi$  $\hat{r}$ em-as t $\hat{w}$ a $\hat{r}$ a t $\hat{a}$ mezwarut d<sub>u</sub> wis t $\hat{n}$ ayen  $\hat{r}$ exddenni awggwej zzayes qa $\xi$ . <sup>11</sup> T $\hat{e}$ ssned<sub>u</sub> illa bna $\hat{d}$ em-a i $\xi$ e $\hat{s}$ sa d<sub>u</sub> am $\xi$ ewwaj, l $\xi$ i $\hat{q}$ ab nnes x yi $\hat{r}$ i nnes.

### Lxitam n t $\hat{e}$ brat-a

<sup>12</sup> Xmi d<sub>u</sub>awem d  $\gamma$ a ssekkey umat $\hat{e}$ ney Artimas ni $\gamma$  d<sub>u</sub> Tuciq, egg lme $\hat{j}$ hud nnec a $\gamma$ ari d<sub>u</sub> t $\hat{a}$ sed<sub>u</sub>  $\gamma$ ar t $\hat{e}$ ndint n Nikupris minzi nec tu $\gamma$ a fekkare $\gamma$  ad<sub>u</sub> se $\xi$  $\hat{d}$ u $\gamma$  d<sub>u</sub>inni  $\hat{r}$ mecta. <sup>13</sup>  $\xi$ la $\hat{s}$ ab

<sup>b</sup>3.9 Ayt-Isra'il tu $\gamma$ a teggen a $\hat{t}$ tas n lba $\hat{h}$ t d<sub>u</sub>i  $\hat{r}$ ej $\hat{d}$ ud<sub>u</sub> nsen bac ad<sub>u</sub> ssnen ma  $\gamma$ arsen ccurafa d<sub>u</sub>i t $\hat{c}$ ejjart<sub>u</sub> n  $\hat{r}$ ej $\hat{d}$ ud<sub>u</sub> nsen. Arrasul Bulus iq $\hat{q}$ ar-asen lba $\hat{h}$ t nni war ineff $\xi$  s walu.

aytmaṭney Apullus d Zinnas wenni iy iğan d awkiṛ, egg lmejhud nnec bac aṭen tṡawned deg ubrid nsen xzar ma yarsen marra min teḥdajan. <sup>14</sup> Iwdan nney itxeṣṣa war tṡicen ca bṛa nnfaṡ, itxeṣṣa ad tṡewwṡen ixef nsen s lḥasanaṭ ḥima ad debbaren i yina iteḥdajan.

<sup>15</sup> Sawwadṛen-ac-d sṛam marra yinni iğan akidi. Siwed-asen sṛam i yinni iy daney itexsen di l'iman.

Akidwem yiṛi arḍa i marra kenniw.